

# Traducción en verso de la oda de Arias Montano, dedicada a su amigo Pedro de Valencia

JUAN GARCÍA GUTIÉRREZ  
juan.garcia.guti@hotmail.com

## RESUMEN

*Se presenta la transcripción y traducción de un texto, una oda, testimonio de la amistad que unía a los dos humanistas del Quinientos, publicado en la colección de poemas latinos de Arias Montano titulada Hymni et Saecula (1593), correspondiente al poema I del libro III de los Saecula. El poema consta de 42 estrofas, posiblemente nunca antes traducidas.*

**PALABRAS CLAVE:** Arias Montano, Pedro de Valencia, Quinientos, Extremadura, amistad.

## ABSTRACT

*It is presented the transcription and translation of a text, an ode, testimony of the friendship that united the two humanists of the Five Hundred, published in the collection of Latin poems by Arias Montano entitled Hymni et Saecula (1593), corresponding to poem I of book III of the Saecula. The poem consists of 42 stanzas, possibly never translated before.*

**KEYWORDS:** Teleno, Arias Montano, Pedro de Valencia, Quinientos, Extremadura, friendship.

## 1. INTRODUCCIÓN

El documento que aquí transcribimos y traducimos se publicó en la colección de poemas latinos de Arias Montano titulada *Hymni et Saecula* (1593), y corresponde al poema I del libro III de los *Saecula*. Escrito en estrofas asclepiadeas del tipo B, que se componen, cada una de ellas, de dos asclepiadeos menores, un ferecracio y un gliconio.

El poema consta de 42 estrofas (nunca anteriormente traducidas, que yo sepa, al castellano) Ofrecemos ahora, por tanto, la primera traducción de esta oda como un testimonio de la amistad que unía a los dos humanistas del quinientos, Montano y Valencia, amigos y paisanos del Sur de Extremadura; naturales, respectivamente, de Fregenal de la Sierra y de Zafra. El frexnense era 28 años mayor que el zafrense. Esa diferencia de edad es, más o menos, la que suele darse entre un padre y un hijo.

De ahí que la amistad entre ambos adoptara el carácter de una relación paterno-filial. Tanto el frexnense como el zafrense aceptaron sus respectivos roles como algo que recíprocamente era, tanto para el uno como para el otro, un honor.

Dicho esto pasamos ya a exponer, sucintamente, el contenido del poema montaniano. Se propone el autor del mismo animar y ayudar, mediante una serie de consejos, a su joven amigo a emprender el camino de la virtud, que supone que Valencia está resuelto ('certum') a seguir. Entre los principales obstáculos están los llamados pecados *capitales*, en particular la envidia, la concupiscencia y la soberbia; ésta especialmente, pues reside en lo más alto de la cabeza (*summo quae capitis vertice inoccupat*). La envidia fue la que perdió a Caín, convirtiéndolo en un fratricida. Los otros pecados capitales que habrá que evitar especialmente son la soberbia y la concupiscencia. Pero Montano insiste de manera especial en el pecado de soberbia y el orgullo, en el que fácilmente pueden incurrir las personas conscientes de su propia valía intelectual, como podría ser el caso de Valencia. Las estrofas últimas del poema insisten en este riesgo que acecha al sabio y que fue el que perdió a los sabios de la gentilidad.

**TRADUCCIÓN EN VERSO DE LA ODA DE ARIAS MONTANO  
DEDICADA A SU AMIGO PEDRO DE VALENCIA**

TEXTO LATINO

Pura mente viam quamlibet arduam  
quam monstrat pietas ire Valentiam  
certum carmine quali  
dilectum stimulem mihi;  
vati, Christe, tuo praecipe quem bonus  
cunctis esse Pater terrigenis dedit  
lumen quos bene caecae  
noctis poeniteat modo.  
Vrge Petre pium propositum, brevis  
vitae, crede, brevis curriculum tibi  
diae munera palmae  
aeternumque feret decus.  
Iam nunc deliciis abstineas licet,  
quae tardare gravi pondere vivida  
possunt membra pedesque,  
cursum et vincere quae vetant.  
At compos capies quae prius aurea  
sacris mala tibi seposuit Deus  
hortis unde salutis  
sucos perpetuae haurias.  
Nam quos prisca patrum culpa nepotibus  
fructus abstulerat, nunc etiam manent;  
maturos Deus hosque electis dividit arbiter.  
Obstantem studiis invidiae levem  
fumum, verte oculos, viceris et nihil  
extra te positum quod  
currentem impediat puta.  
Nascentem proprio in corde cupidinem  
crescat ne validis artubus, opprime,  
argenti nec amor te  
corruptis oculis domet.

\* La identificación del pecado con la noche se encuentra en Prud. Cath. 1.27-28 (*peccata, ceu nox horrida, / cogunt iacere ac stertere*)

Invisam Superis pone superbiam  
 summo quae capitis vertice inoccupat  
 sedes, his tribus usque  
 certa, liber ut imperes.  
 Namque et posse viris haec mala frangere,  
 humani generis conditor annuit:  
 mentemque indidit aptam  
 lucisque adsociam suae  
 Is marisque animi fortia robora  
 iunxit femineis sensibus, ut prior  
 virtus nexa secundae  
 vivendi teneat modos.  
 Nec quod prima viro femina iam semel  
 suasit ferre manus in vetitum nefas,  
 haec regina manebit  
 vitae nec trahet ordines.  
 Immo illam penitus subdere se suo  
 attentamque iubens esse Deus viro  
 certis rite regendam  
 Hoc sentire dabit, qui bonus impia  
 tradit legibus imperi  
 Hoc sentire dabit, qui bonus impia  
 flagranti invidia, praecipitem ac necem  
 fratris iam meditantis  
 Caijno monitor citus  
 occurrens, 'Quid agis, quae mala concipis?'  
 inquit, 'quid sceleris pectore confoves?'  
 'Unde haec maestitia, unde  
 vultus dissimiles tui?'  
 Impugnare valet vis mala te insitae  
 fervens nequitiae, vincere non valet  
 Nolentem dominum te  
 agnoscat celer effice.  
 Adsum nempe tibi consilio atque ope;  
 primos illa ferox cum ciet impetus  
 robur prome, sequenti  
 congressu institerit: cadet.  
 Huius tuque premes letiferum caput,

et caudam feries victor, ut undique  
te conata ligare  
spiris invalidis gemat.  
Nec securus abi, quod semel improba  
cedat victa tibi, sed vigilans cave;  
nam mentita soporem  
fallax insidias parat.  
Tantis ille tamen vocibus, heu, ferum  
nolens propositum flectere in impiam  
fraternae necis omnes  
culpam seque suos rapit.  
Pollutum innocuo sanguine et horridis  
turbatum furiis et male conscium,  
in ius spemque salutis  
hunc clemens revocat Pater.  
Et iam posse, docet, quae mala gesserat  
fratris iam meditantis  
Caijno monitor citus  
occurrent, ‘Quid agis, quae mala concipis?’  
inquit, ‘quid sceleris pectore confoves?’  
‘Unde haec maestitia, unde  
vultus dissimiles tui?’  
Impugnare valet vis mala te insitae  
fervens nequitiae, vincere non valet  
Nolentem dominum te  
agnoscat celer effice.  
Adsum nempe tibi consilio atque ope;  
primos illa ferox cum ciet impetus  
robur prome, sequenti  
congressu institerit: cadet.  
Huius tuque preme letiferum caput,  
et caudam feries victor, ut undique  
te conata ligare  
spiris invalidis gemat.  
Nec securus abi, quod semel improba  
cedat victa tibi, sed vigilans cave;  
nam mentita soporem  
fallax insidias parat.

Tantis ille tamen vocibus, heu, ferum  
 nolens propositum flectere in impiam  
 fraternae necis omnes  
 culpam seque suos rapit.  
 Pollutum innocuo sanguine et horridis  
 turbatum furiis et male conscium,  
 in ius spemque salutis  
 hunc clemens revocat Pater.  
 Et iam posse, docet, quae mala gesserat  
 porro flere diu et caetera temporum  
 venturosque dies post  
 vitae corrigere artibus.  
 Sic et quisque nefas praeveniet volens  
 (hoc et praestat enim), sic sacer admonet  
 sermo quem Deus alto  
 verax edidit aethere.  
 Quod si debilibus nec bene providis  
 humanis noceat mobilis artubus  
 error, non medicinam  
 certe qui faciat deest.  
 Idem quique dolet cernit ubi in graves  
 morbos ire viros quos tulit integros,  
 idem nolle hominem se  
 quemquam perdere deierat.  
 Vitae se artificem comprobat in dies  
 invisitque domos, praecipit et docet  
 quae vixisse volentem  
 observare magis decet.  
 Testis densa meis versibus omnium  
 vatium turba, quibus perpetuum fuit  
 clamandi labor usque,  
 QVI LANGVES MEDICVM PETAS  
 Sed natura docet, quae sapientium  
 olim corda virum condere nobiles  
 leges aequaque iussit  
 iuris principia edere.  
 His fas atque nefas cura prior fuit  
 definire suis ordinibus: sacra

non miscenda profanis  
noto cernere limite.  
Quos privata domus, publica quos magis  
res tractata modos postulet, ac fides  
quales coniugii, quae  
in sanctos pietas Patres!  
Qui mores iuvenum, quae reverentia  
sit cano capiti, quis pudor ac decor  
formandaeque puellae  
laudandae ac puero indolis?  
Rursusque implicitum litibus improbi  
civis qua socium liberet arbiter.  
et quam iusta scelestos  
ausus poena coerceat  
Vt sit tuta bonis, commoda et innocens  
vivendi viam, quam qui insidiis ferox  
turbarit, cadat usque  
concepto ac pereat dolo.  
Num tu prisca hominum saecula dedita  
his frustra studiis credere iam potes?  
Tot praecepta beatae  
vitae, tot monitus dare,  
Divae lucis ope, immo et rationibus  
monstratum interius quid valet integer  
sensus quidque animi vis  
possit diffugere aut sequi.  
Sed quos magna licet dicere callidos  
quae tu pulchra probes, quaeque disertius  
admirere locutos  
finis paenituit tamen.  
Indignos superum spirituum choro  
densas reiiciens in tenebras Deus  
inter saeva gigantum  
iudex perdidit agmina.  
Vsurpata Dei lucida munera  
ausos nempe sibi adicere et nimis  
humani ambitiosis  
niti viribus ingeni.

Hinc et quisque suum consilium vafer  
 inventumque studet sistere pertinax,  
 seductamque catervam  
 felicem vocat unice.  
 Quamvis te haud alius, Petre, potentius  
 horum scripta tenet, dexterius neque  
 versat sive Latina  
 sive et Graia volumina.  
 O non cura tuae sit tibi gloriae,  
 neu fastus placeat persimilis cave,  
 cuius prima venena  
 et cor et caput occupant.  
 Ast authore tibi numine creditum  
 alba quidquid erit forte fatebere  
 grato idem tibi p onet  
 Authhor plura benignius.

#### TRADUCCIÓN

¿Cómo animar con versos  
 al dilecto Valencia,  
 decidido a emprender con mente pura  
 la recta vía que la piedad nos muestra  
 por ardua que ella sea;  
 inspírame tú, Cristo, cómo hacerlo;  
 inspira a tu poeta;  
 tú a quien el Padre bueno  
 concedió ser la luz que iluminase  
 a todos los nacidos de la tierra;  
 con tal que del pecado  
 y de su ciega noche\* se arrepientan.  
 Aviva, Pedro, tu piadoso empeño;  
 créeme, la vida breve  
 y su breve carrera  
 te traerán la palma del triunfo,  
 la gloria sempiterna.  
 Ya desde ahora puedes abstenerte  
 de goces y deleites  
 que restan a tus miembros ligereza,



y retardan tus pies para impedirte  
Mas, como dueño de ellos,  
pronto podrás coger los áureos frutos  
que, en los huertos sagrados,  
Dios para ti reserva;  
frutos de los que bebas  
los jugos de la salvación eterna.  
Pues los frutos que la culpa primeva  
quitó a los descendientes de Adán y Eva,  
maduros todavía les aguardan;  
y Dios omnipotente  
reparte a sus electos providente.  
Aparta tu mirada  
de la vana humareda de la envidia  
que a tus planes se opone:  
habrás vencido; piensa  
que nada en torno tuyo hay que te impida  
proseguir tu carrera  
Sofoca la avaricia que genera  
tu propio corazón;  
no sea que sus miembros cobren fuerza  
y el amor del dinero te domine  
cegando tu visión.  
La soberbia depón, odiosa al Cielo,  
que en la cabeza tiene su mansión.  
De esos tres vicios, líbrate,  
para que mandes tú en tu corazón.  
Pues el Sumo Hacedor del ser humano  
al hombre concedió  
que pudiera estos males quebrantar;  
para ello les dotó de mente apta  
y a su divina luz les asoció.  
Él juntó del varón la fortaleza  
a la femínea sensibilidad,  
para que la virtud de aquél, primera,  
unida a la segunda,  
el vital equilibrio mantuviera.  
Pues no porque una vez ya la mujer

al varón persuadiera  
 a transgredir la prohibición divina,  
 será aquélla quien mande  
 y el orden de las cosas contravenga.  
 Antes bien, por entero sometida  
 al varón ordenó Dios que estuviera\*\*  
 y a este fin se la dio: ser gobernada  
 según normas sujetas a obediencia.  
 Esto te hará sentir el buen mentor  
 que a Caín previniera  
 cuando éste, abrasado por la envidia,  
 maquinaba ya el crimen  
 de la muerte fraterna.  
 ‘¿Qué vas a hacer? –le dijo-  
 ‘¿Qué planes criminales  
 en tu pecho en tu pecho fomentas?  
 ¿De dónde ese semblante,  
 tan distinto del tuyo?  
 ¿De dónde esa tristeza?  
 Puede, sí, acometerte  
 de la innata maldad la ciega fuerza  
 mas no puede vencerte,  
 en caso de que tú no lo consientas.  
 Haz presto que conozca  
 que eres tú quien gobierna.  
 Estoy para ayudarte aquí, a tu lado,  
 en obras y consejos;  
 cuando te lance sus ataques fieros  
 muestra tu fortaleza.  
 Y en el siguiente encuentro  
 habrás tú resistido y caerá ella.  
 Tú, vencedor, mutilarás su cola;  
 pisarás su mortífera cabeza, de manera que, habiendo  
 procurado,  
 liarte en sus espiras envolventes

---

\*\* Cf. Gen. 3.16 (*sub viri potestate eris*)

deplora su impotencia.  
Y no vayas seguro, por más que la perversa  
vencida se retire, mas sigue vigilante;  
pues, fingiendo letargo,  
te prepara, falaz, insidias nuevas.  
A tan graves avisos, no queriendo, ¡ay!,  
desistir de sus planes homicidas,  
se hundió a sí mismo y a los suyos todos  
en el atroz delito de la muerte fraterna.  
Por la sangre inocente mancillado  
preso de la locura y la mala conciencia,  
el Padre Dios de las misericordias  
lo llama nuevamente  
al orden y a la salvación eterna.  
Y le muestra que el mal que antes hiciera  
puede llorarlo en adelante  
todo el tiempo que resta  
y enmendarlo, los días venideros,  
con los preceptos de la vida recta.  
Así también cualquiera, si quisiere  
(pues esto es lo importante) prevenir  
puede el mal, como aconseja  
la palabra sagrada que, del alto  
Cielo, Dios verazmente prometiera.  
Pues si el error, incierto, perjudica  
de la humana criatura  
la débil y mudable consistencia,  
no falta, ciertamente, quien procure  
el remedio adecuado a esta dolencia.  
El mismo que lamenta  
ver cómo caen enfermas las criaturas  
que Él creo sin dolencias;  
el mismo nos promete que no quiere  
que hombre alguno se pierda.  
Creador de la vida se muestra cada día  
visita los hogares, enseña y aconseja  
qué es lo que más conviene  
a cuantos de la vida gozar quieran.

Testigo de mis versos es la densa  
multitud de poetas  
cuya labor constante fue avisar  
VE AL MÉDICO SI SIENTES  
QUE TU SALUD FLAQUEA.  
Así lo enseña la Naturaleza  
que de antiguo dispuso  
que los hombres de clara inteligencia  
fundasen justas leyes, promulgando  
los principios de la Jurisprudencia.  
Deslindar de lo lícito lo ilícito  
fue su primer tarea,  
para que lo sagrado y lo profano  
nunca se confundieran;  
establecer los límites precisos  
que separan instancias contrapuestas.  
De qué modo conviene  
tratar, por una parte, los asuntos  
privados y, por otra,  
los públicos; qué cosa  
sea la conyugal fidelidad  
y el guardar a los padres  
el debido respeto y obediencia.  
Cuáles sean las conductas apropiadas  
al joven, el respeto a los ancianos,  
el decoro y recato convenientes  
para la formación de las doncellas  
y de los niños de loables maneras.  
Y aún más, cómo un juez debe  
librar a un ciudadano  
envuelto en un litigio de un mal conciudadano;  
y con qué justa pena  
reprimir los delitos que castigo merezcan.  
A fin de que el camino  
del vivir siempre sea,  
para los buenos, fácil y seguro;  
y, aquél que lo perturbe  
con torpes añagazas,

caiga y perezca siempre  
entre las redes de su propia trampa.  
¿Puedes tú creer, acaso,  
que en los pasados siglos  
se ocuparan en vano los antiguos  
en estos menesteres?  
Tantos preceptos y consejos dados  
para hacernos más grata la existencia  
por la divina luz iluminados;  
y, aún más, con argumentos  
se demostró, con más profundidad,  
qué es lo que puede el recto  
sentir y las potencias  
del alma rehusar o procurar.  
Pero aquéllos, sagaces por demás,  
en decir grandes cosas  
que uno admira por bellas y que aprueba  
por haber sido dichas  
con tino y agudeza; sintieron a la postre  
el pesar de su fin.  
Juzgándolos indignos  
del coro celestial de los espíritus,  
a las densas tinieblas rechazándolos,  
Dios, como juez, los arrojó  
al fiero batallón de los gigantes.  
Por haberse atrevido a detentar  
los dones luminosos, usurpados  
a Dios, y por haberse  
apoyado en la fuerzas  
demasiado ambiciosas del humano ingenio.  
De ahí que cualquier sábelotodo  
se obstine pertinaz en mantenerse  
en sus propios hallazgos y opiniones  
y que llame “feliz”, únicamente,  
selecta minoría.  
Por más que ningún otro, Pedro amigo,  
conoce, como tú, las obras de éstos  
o sea, como tú, versado en ellas,

lo mismo en las latinas que en las griegas.  
Procura que la fama no te inquiete  
ni sientas semejante presunción,  
cuyo veneno principal consiste en  
adueñarse de mente y corazón.  
Mas en la creencia de que cuanto ocurre  
ocurre por la voluntad de Dios,  
admitirás que para bien sucede;  
y, por agradecido,  
Dios te concederá benigneamente  
muchos favores más.